

Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,
Der Werwolf	La lupfantomo	Varulven	El Hechicero	The Werewolf
	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Hans Eise-neck</i>	<i>tradukita de Alexander Gross</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Jen lupfantom’ de famili’ meznokte iam kuris for al tombo de la profesor’. kaj petis pri konjugaci’.	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: “Var snäll och kon- jugera.	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al pro- fesor pidió: “¿Me cuentas? ¡Por favor!”	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.
Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Mes- singknauf und sprach zum Wolf, der sei- ne Pfoten geduldig kreuzte vor dem To- ten:	Do diktis tiu dokta ul’ starante sur la kructabul’ dum lup’ senmova kiel splinto atentis vortojn de l’ mortinto.	mig!” Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hab- lar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:	“Oh sage, wake up, please don’t be- rate me,” He howled sadly, “Just conjugate me.” The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.
...	...	...	...	...

<p>„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann,  „des Werwolfs, Genitiv so- dann,  dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt,  den Werwolf, - damit hat’s ein End!“</p>	<p>De “lupfantomo”, simpla rekta,  tra “lupfintomo”, plej perfekta,  plu “lupfontomo”, iom rarra,  ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.</p>	<p>“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så  vi voro-ulv, I voren. På  de voro-ulv kom ingenting.”</p>	<p>“El hechiuno” le explica,  “el hechidos” después indica,  “el hechitres” dice al fin,  “con eso basta ¡chiquitín!”</p>	<p>“Well, ‘Werewolf’ is your plural past,  While ‘Waswolf’ is singularly cast:  There’s ‘Amwolf’ too, the present tense,  And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same sense.”</p>
<p>Dem Werwolf schmeichelten die Fälle  er rollte seine Augenbälle.  „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“</p>	<p>Ĉi participoj plaĉis multe  al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”</p>	<p>Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur.  “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens  en enda pers. i tempus presens?”</p>	<p>El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado,  que le adjunte un quebrado.</p>	<p>“I know that—I’m no mental cripple—  The future form and participle  Are what I crave,” the beast replied.  The scholar paused—again he tried:</p>
<p>Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste.  Zwar Wölfe gab’s in großer Schar,  doch „Wer“ gab’s nur im Singular.</p>	<p>La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen,  ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p>	<p>Bekänna måste vår magister,  att därvidlag fanns vissa brister.  En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.</p>	<p>Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza:  “Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay enteros.”</p>	<p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long:  ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly wrong!  Such words are wounds beyond all suture—  I’m sorry, but you have no future.”</p>
...	...	...	...	...

Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dankend und er- geben.	Sed lupfantomo pri tran- siro ja spertas pli ol eĉ vam- piro. La lup' revenis larmokula al sia famili' ulula.	Varulven satt med tårar lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.	El brujo se volvió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?” Ya que no era sabio con gratitud se despidió.	The Werewolf knew better—his sons still slept At home, and homewards now he crept, Happy, humble, without apology For such folly of philology.
---	--	--	--	---

*Verkinto de tiu ĉi Germana poe-  
mo estas CHRISTIAN MORGEN-  
STERN (Kristiano Matenstelo,  
\*1871-05-06 – †1914-03-31).*

*Arg-825-1652 (2013-02-11  
18:44:21)*

*Traduko de la Germana  
poemo “Der Werwolf”  
de CHRISTIAN MOR-  
GENSTERN (Kristiano  
Matenstelo, \*1871-05-  
06 – †1914-03-31) en  
Esperanton de Bertilo  
Wennergren.*

*Arg-825-1653 (2013-02-14  
23:29:47)*

*Vidu la retejon  
[http://bertilow.  
com/literaturo/  
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de la Germana poemo  
“Der Werwolf” de CHRISTI-  
AN MORGENSTERN (Kristia-  
no Matenstelo, \*1871-05-06 –  
†1914-03-31) en la Svedan de  
Sven Collberg.*

*Arg-825-1654 (2013-02-13  
17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas  
ne la retejo [http://  
bertilow.com/literaturo/  
lupfantomo.html#sv](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv).*

*Traduko de la Germana  
poemo “Der Werwolf”  
de CHRISTIAN MOR-  
GENSTERN (Kristiano  
Matenstelo, \*1871-05-06 –  
†1914-03-31) en hispana  
de Hans Eiseneck.*

*Arg-825-1656 (2013-02-13  
18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en la ka-  
stilian lingvon troviĝas en  
[http://bertilow.  
com/literaturo/  
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de la Germana poemo “Der  
Werwolf” de CHRISTIAN MORGEN-  
STERN (Kristiano Matenstelo,  
\*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de  
Alexander Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en  
[http://bertilow.com/literaturo/  
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*